

Primaria

Jaqaru



# Sashsawata

Nuestros relatos - 4°



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

## Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

**Currículo**  
N a c i o n a l





Sashsawata



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **SASHSAWATA**

Nuestros relatos - 4° Primaria - Jaqaru

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023  
Tiraje: 20 ejemplares  
Impreso en setiembre 2023

### **Elaboración de contenido**

Gladys Sanabria Acevedo

### **Revisión de contenido**

Yolanda Nieves Payano Iturrizaga

### **Revisión lingüística**

Yolanda Nieves Payano Iturrizaga

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Leoncio Sejje Mamani

### **Diseño y diagramación**

Deysi Guadalupe López Ventura

### **Ilustraciones**

Archivo DIGEIBIRA y José Llantoy

### **Cuidado de edición**

Javier Ugaz Aguilar

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.

Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú N° 2023-06674

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





## Illt'aya

K'umtxat qayllkuna:

Ak liyt'anushtak qillqaq jumtakiwa. Yatximw jilyani illkirillkir jakna, illkirillkir nurna. Yatxchirkunaw jumtak nurarqayawi, yatxim jilyanushumtaki, yatxchirm yanhishkita, mama tatm yanhishkita, apak achakm yanhishkita.

Ak liynush qillqankiriq kulturamw amur illt' yanhshimatma, markman isturyap"psa. Awant arn amur arja, qillqat'w yanhshimatma, p"amilyam ishap"psa. Uk"ap" Uriq Mamsankir qusps mushw yanhshimatma. Amur yaqp" jaqiwshq jakps yanhshimatamwa: utamna, yatxutamna, kumunirarmanpsa.

Ak qillqn sakatp"q illkirillkir yatximw kallpinshuyani. K'umtxmatawa. Illkirillkir yatxw yatxmata.

¡Amruch utmata, shumyach liyt'amata!

Yatxi-Yatxchit" Ministiryu.





# Wakchuñamn jayptawata

Mayq mayn shumay wallmichuñamn wakchap" Ajtz'narn awat yatxriwna, jall patzna. Uk uruq urpiq shipcx'ishwimna. Upaq awtirmashp"shq mitnurn ququp" palt'awi, palt'ushuq jayllat" qallyawata.

Ukat" wakchap" shuntt"apir mapanq may qatz wakchuñp"mn ish utkatatxi. «¡Ashaqa! ¿Qawas wakchuñanh mawi?», sashumn ñak qallyawi. Awtirmashuñp"q «Atuq achkas askyatna, jan ñaktatxi» sash sawata. Ukshachamn askay qallyawi, «¿Atuq achaka, qawinkis wakchuñnha?, ¿manhankitxi?, ¿aryankitxi?, ¿k"uwankitxi?, ¿qash akchankitxi?», sashumn utxqip" amparp"r t"usmkush ch'aqtayawi. Wat atuq achkaq aryankiwa sawimna, aryumnilllll utxqiq ch'aqtaypanq mawi.

Ukat"q ary Wakikirir maljamamn uk ampt wakchuñap" chakir maw wallmichuñaaqa. Wakchuñaq mayachmn cx'iqasnurit" qiwap" palkipatx jitxqshuwi, illkirillkir sintasan siñaylshuta, wallqf'ata.

Ukshacha wakchuñap" kat"ush wallqurptawi, ichptush narkipatx anhnatz anhnatz Ajtz'narar ujtawq"i.







# La ovejita desaparecida

Una vez, una niña solía pastorear sus ovejas en Ajt'znara en épocas de lluvia. Aquel día, la neblina estaba muy densa. Ella se fue a comer su fiambre con su amiguito dentro del mito, luego se pusieron a jugar.

Seguidamente, cuando se fue a juntar a sus ovejas faltaba una ovejita. «¡Y ahora! ¿A dónde se fue mi ovejita?», dijo y se puso triste. Su compañerito le dijo: «Vamos a preguntar al abuelo zorro, no te pongas triste». Y se pusieron a preguntar escupiendo un poco de saliva sobre la palma de su mano, «abuelo zorro, ¿en dónde está mi ovejita?, ¿está abajo?, ¿está arriba?, ¿está allá?, ¿o está por aquí nomás?», y luego golpeó con sus dos dedos la saliva. El abuelo zorro le avisó que su ovejita estaba arriba porque la saliva saltó en esa dirección.

Después de eso, la niña se fue a buscar su ovejita arriba como quien va hacia Wakikiri. De pronto, la ovejita salió del arbusto ch'iqasa, comiendo su pasto y con adornos de cintas multicolores en sus orejitas y con su wallqa<sup>1</sup> en el cuello. Entonces cogió a su ovejita, la abrazó, la trajo de regreso entre sus brazos muy feliz a Ajtz'nara.

<sup>1</sup> Adorno de bombones de lana multicolor que se colocan en el cuello de los animales.

# Ushtxaw papnurinki

May kutxiq Kishuq Antxqinmn papap" junir mawata. Ushtxaq mayachmn sukat" «ship ship ship» shash jajptawi. Ukshachaq manhnurut" ancxacx ushutxuñamn jusshuwi. Upaq maychat" maychat" katush uk"ap kanastp"r p"uqyawwi. Ukat"q uk"ap"mn Aysh apshush mawq"i.

Utp"r purushkasq putkap"mn ushutxuñq askatawi. Ushutxuñaq ishamn mallt'awipsa, paqillarmamn jatzach jatzawi.

Apsap"q upaq Antxiqsk"amn uk"ap" ushutxuñ apshush mawq"i, mamp"r ashtkatush Aysh saltptush saltptush ujtawq"ata.







# Perdiz en la papa

Cierto día, el señor Crisóstomo había ido a cosechar su papa en Anchique.

De pronto, una perdiz voló haciendo su sonido peculiar «ship ship ship». Luego salieron muchas perdices pequeñas. Y él las agarró, una por una, y las colocó en una canasta y se las llevó todas a Aiza.

Llegando a su casa, le dio de comer a las pequeñas perdices, pero estas ni siquiera probaron el alimento, solo chillaron y chillaron durante toda la noche.

Al día siguiente, él regresó a las pequeñas perdices hasta Anchique y se las devolvió a su madre. Luego retornó contento a Aiza.

# Yunkawarmn machat"a

May kutxiq mayn apakuñamn umap" natshush  
Yunkawarm yapup" machir mawata, arumja.

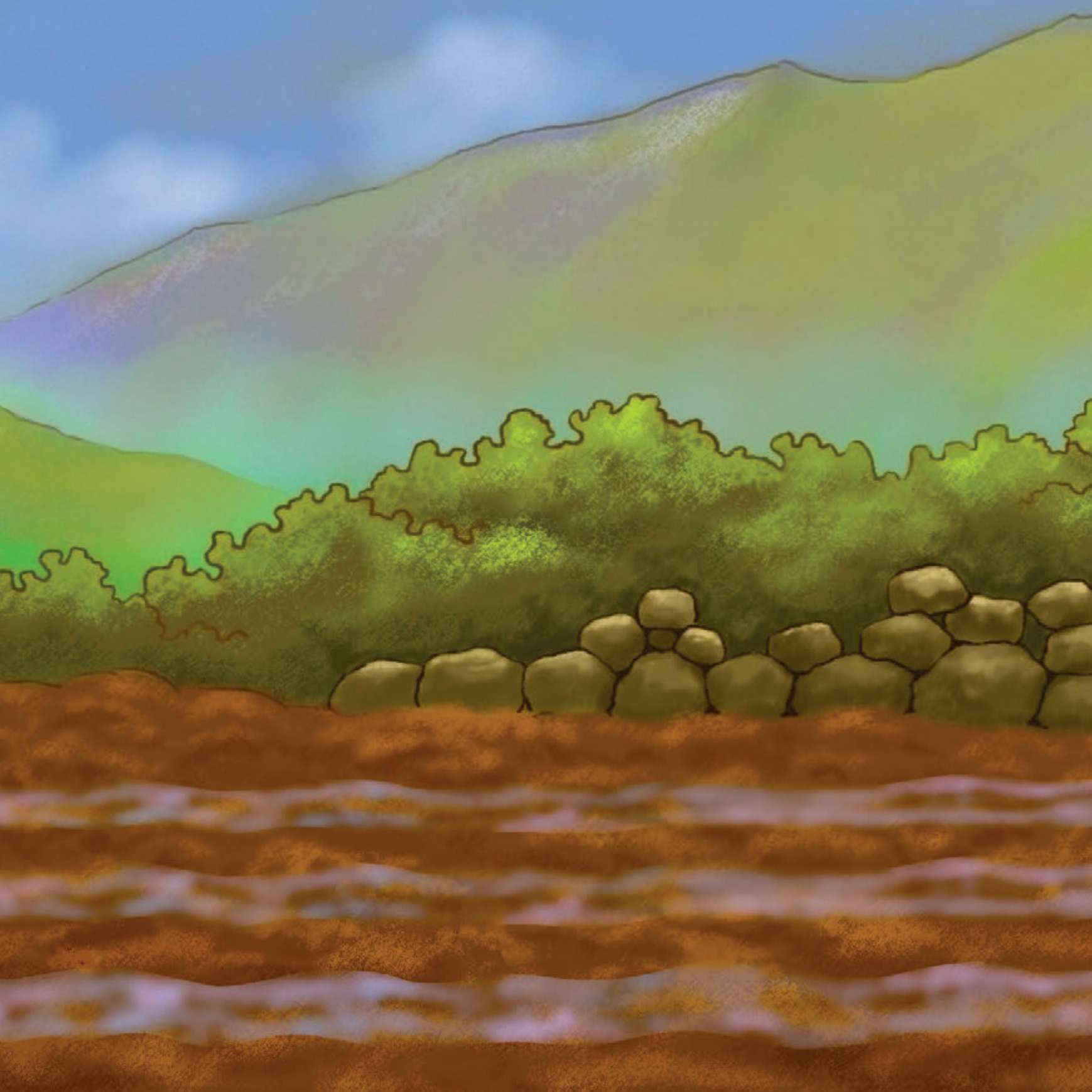
Jaqiq ishamn machaykitxi, k"uwijrnamn yapp"r  
nat"ur nat"urki, Nankijrnamn wanqnatzki.

«¡Ashaq, qachis nantakiq umanh natani! Jan  
machshkatnhkam chakisptxi» sashumn yapp"r  
purush mach qallyawi.

Ukat"q may ch'ipuñamn «Jan ñaktatx apak mami,  
naw umamaq natanha» sash sukat" arshuwata.  
Apakuñaq shumay illkatush «¡Jilatx ch'ipuña!»  
sash sawq"ata. Umaq ishamnill machshkatp"kam  
chakwitxi. Machshush utp"r mawq"ata.

Apsap"q jaqiq «¿Jumaq qus umanas nik"arma  
machawtaqa?, narquqish tutaw Jat"nqunushun  
tuniwi», sash sawata. Apakuñaq «Wallkchaq umaq  
utwiwa. Chipuñchaw yanhshiwutu» sashumna.  
Yapp"q uyachamn machshuski.





# El riego en Yunkawarmi

Una vez, una abuelita se fue de noche, dirigiendo su agua a regar su chacra de Yunkawarmi.

La gente no le dejaba regar, echaba agua a sus terrenos por allí, por aquí o bajaba el agua en Nanka. Ella dijo: «¡Ahora quién va dirigir mi agua! Ojalá no seque hasta que yo termine de regar». Entre tanto, ella llegó a su terreno y empezó a regar.

Luego, un pajarito de allí cerquita le dijo «no tengas pena abuelita, yo voy a dirigir tu agua». Y la abuelita mirándole con cariño, le respondió: «¡Gracias, pajarito!».

Efectivamente, el agua no se secó hasta que ella terminó de regar. Al concluir su riego regresó a su casa.

Al día siguiente, la gente le preguntaba: «¿Abuelita, con qué agua regaste anoche?, si el canal de riego se derrumbó ayer en Jat"nqunushu». La abuelita le respondió: «Hubo poquita agua un pajarito me ayudó». Y su chacra, efectivamente estuvo regada.



# Kaltinu Chawkasna

May kutxiq Kaltinuq ary Chawksanmn wakchap" awtir ik"wata. Ukaq Shallqankimna.

P"iy uruq paj intimn k'an k'ankir nayrp"r qankatayawata, ishamn illaykitxi. Uk intiq ishamn qusps ust"apkitxi.

Ukat" upaq may qalasurnn jakatawi, ukn muykpush q'uqnquwi. Tumpuk"ap"qa, «jQuwas tukkt"qa!», sash sayptush muykpawq"ata. Intiq ishkasnmn utkatatxi, jayptawq"atkasmna. Amur ill illripanq ukp"mn qusips kikichp"kata.

Junk' jajrupanq wakchap" ik"shushumn kurrlarp"r mawq"i.





# Galdino en chawkas

Cierto día, el señor Galdino se había ido a pastorear sus ovejas en Chawkas, que queda en la zona de la puna. Al mediodía, se le presentaron dos soles resplandecientes que le alumbraron directamente a los ojos y no le permitían ver.

Estos soles no calentaban absolutamente nada.

Luego, él se acercó junto a una piedra, dio media vuelta y se sentó. Después de unos minutos dijo: «¡Qué me está pasando!», expresó y nuevamente se levantó y dio otra media vuelta. Pero los soles ya no existían, habían desaparecido.

Entonces, observó cuidadosamente a su alrededor y vio que todo estaba intacto.

Al caer la tarde regresó a su corral llevando a sus ovejas.



# Mitjajkipa

May kutxiq Kishuq Watxuqw mawata, ish Ayshn utkatap" palnushkun aliri, pulpiriyap"n alshinushp"taki. Watxuq purshuq Shishnukat"mn uk"ap alnuqwata.

Ukat" p"iy arumaq pichq shaqup" karkt'ushumn Aysh wasptawq"ata, pajshiq uruyurumna.

Kallapsh wishshushuq tumpachmn samt'awi. Ukat"q shaqup" shipkatush was qallyawq"i.

Mitjakpar purpanq shaquq ni qus was muna. Ukat" upaq awantrumn jalshuwi, k"uwar illkatpanq may chakamn chipchn chipchkir aykataskat k"uw Quqankama.

Ukat" tumpach siwyptipanq qapir qallyawat armukkipatxa. May urq k"uwat" jatzshupanrmn chakaq jayptawq"i. Ukat"rw Ayshp"r mawq" pichq shaqup" ik"shushu.







# Mitarquipa

Cierto día, don Crisóstomo viajó a Catahuasi a realizar sus compras de víveres que no había en Aiza, para luego venderlos en su tienda. Al llegar a Catahuasi realizó todas sus compras donde don César.

Luego, a la medianoche retornó a Aiza con sus cinco burros con la carga en el lomo. La luna alumbraba como si fuese de día. Llegando a Kallapshu descansó un momento, a la vez acomodó bien la carga, después prosiguió caminando.

Al llegar a Mitarquipa el burro no quiso caminar por ningún motivo. Entonces él salió hacia adelante y observó que había un puente brillante que conectaba de Mitarquipa hacia Quqana.

Luego, tuvo un poco de miedo y comenzó a gritar resonando. Al primer canto del gallo recién desapareció el puente.

Entonces, nuevamente reanudó su viaje a su tierra natal Aiza arreando a sus cinco burros.

# Utxutxullqu Sayna

May kutxiq Shantaq ary Saynanmn wakchap"  
awatkna. Saynaq illmill Shallqankiqa.

Mishur ukn wakchap" awaktipang ukanmn  
Utxutxullquq wik'ñap"a, wiskchap" may pampn  
shuntkir illk"awata.

Shuntt"apshuq siñaylmn qallyawata. Urkistaps  
wanwanmn wik'uñ jayr tukki. Ukat"q siñaylshushuq  
uk"ap"mn wik'uñps wiskachps ik"arpayawq"i.

Jayrap" jayrt'awi, jayrt'ushuqa, palt'arqayawi,  
umt'arqaywi. Ukshacha mayatzk" jayr qallyawq"i.

Junk' jajrupang Shantaq wakchap" ik"shushumn  
kurralp"r mawq"ata. Utxutxullquq ukanmn jayrkush  
jarwqawi.





# Utxutxullqu<sup>2</sup> en Sayna

Una vez, la señora Santa se encontraba pastoreando su oveja en Sayna que se encuentra en la puna. Un día, mientras pastoreaba sus ovejas vio que los utxutxullqu estaban juntando sus vicuñas y sus vizcachas en una pampa. Después de juntarlas empezó a ponerle cintas de bonitos colores en sus orejas.

Mientras eso sucedía, la orquesta entonaba la melodía en homenaje a la vicuña. Después de concluir de ponerles las cintas dejó ir a todas las vicuñas y vizcachas.

Luego bailaron, comieron, bebieron y otra vez empezaron a bailar.

Después de caer la tarde, la señora Santa llevó a sus ovejas de regreso a su corral. Los utxutxullqu se quedaron allí bailando.

<sup>2</sup> Utxutxullqu es un personaje mítico que representa a la madre tierra. Se presentan como personas pequeñas entre hombres y mujeres. Celebran adornando a los animales silvestres e invitan a su fiesta a las personas que se encuentran por el lugar.



# Pan wallmichuña chinkuñasana

May kutxiq pan wallmichuñamn chinkuñasan  
Antxiqn wakchuñap" awatkna. May uruq tatp"q  
wakchuñap"mn qiwnurn cxant'ir k"itwata.  
Wallmichuñaq wakchuñq ñimkushumn Qanqar  
q'ajñ mashqir marqaywata.

Ukat" tataq junk' jajkipq wijtxmn qallyawi.  
Pan chinkuñaq tatpan wijtxkatap" ishpushuq  
wakchuñap" jayt'tapn t"ajir walach walwata. Ukar  
purpanq ishamn wakchuñaq utkatatxi.

Ukat"mn panp" q'as qallyawata jik' jik'arkatp"kama.

Jatzap" shishk"ushuq panp"mn ampt ampt ary utp"r  
wasqullwq"ata. Kurrlar purush illrupanq wakchuñaq  
mamap"mn ñuñkata.

Uk illkatshuq wallmichuñaq panp"mn nart'awi.







# Dos niñitas hermanitas

Cuentan que una vez, dos niñitas hermanitas se encontraban pastoreando sus ovejitas en Anchique. Un día su padre les ordenó amarrar a las ovejitas en el pastizal. Las niñitas habían ido a bañarse en la quebrada de Qanqara, abandonando a las ovejitas.

Luego su padre, cuando el sol ya estaba próximo a ocultarse, lanzó unos silbidos. Las dos hermanitas, al escuchar el silbido de su padre, se fueron corriendo al lugar donde había dejado a sus ovejitas.

Al llegar allí no las encontraron y se pusieron a llorar desesperadamente.

Después de tanto llorar, las dos retornaron cuesta arriba hacia su casa. Ya en el corral, al observar en su interior, allí estaban las ovejitas junto a su madre mamando plácidamente.

Las niñitas sonrieron al contemplarlas.

# Kanpanamn um umki

Jayasq Jill apkaq Qiqrayanmn ujrapt" mushkn ish qaquch palnushp"taki.

Mish armaq uk yapunw allchp"shq jarwqawat añas mushkipatxa.

P"iy arumq ujrapt" añas ikptirimn sayptawata. Ukshachaq «tilin, tilin, tilin» sakirmn kampan ishpaawata.

Aryar illptipanaq ary Kampanaturrit"mn kampanaq jatzipatx jajnatzkat mayuru.

Manh maykamamn purwat «tilin, tilin, tilin» sakiapatxa.

Ukshachamn Jill apkaq allchip" illtataywata. Uk"mawkipanaq Kampanaq mayut" umap" shishk"ushkasm jalshuwq"i, aryar ampt ampt mawq"at «tilin, tilin, tilin» sakiapatxa.

Ary kikip"rumn wishshuwq"i, upatxt'awq"i.





# La campana que toma agua

Hace mucho tiempo, la abuela Jeremías cuidaba su maíz en Kikraya para que no se lo comiera el loro.

Una noche se había quedado con su nieta cuidando su maíz para que el zorrino no se lo comiera.

A la medianoche se despertó para espantar al zorrino del maíz.

De pronto, escuchó el sonido de una campana que decía «tilín, tilín, tilín». Luego, al observar hacia arriba, vio que la campana bajaba de Campanatorre hacia el río.

Y efectivamente, llegó hasta el río repitiendo el sonido «tilín, tilín, tilín»

Entonces, la abuela Jeremías despertó a su nieta. Entre tanto, la campana volvió a salir del río, después de beber agua hasta saciarse y se fue hacia arriba repitiendo el mismo sonido «tilín, tilín, tilín».

Nuevamente regresó al mismo lugar de donde salió y dejó de tocar su particular sonido.



# Klawty achaka

Jayas Klawty achkaq Qiqrayanw utkna. Upaq arumw ujrapp" machriwna, ishamn umaq kamkantx ukqa. Ukanw jaqiq arum ur machkna.

Maykutxiq yappanmn umap" inqut jayt'ush utap"n ikir mawq"ata.

Purshuq kawitp"r wishk"ush tumpachq ikatwata. Ukat"q mayachmn illtatwata, illtataskipankasq «Klawtyu, utamill isht'arma, jalrumama», sashumn anqat" arkata. Watq wanwanmn punk nawki.

Ukshachamn achkaq utnurchat" armuk qallyawi, ni maq"a. May urq jatzrmn jamastak jayptawq"i.

Uksharmn Klawty achkaq umap" nutt'ir mawq"i.





# El abuelo Claudio

Hace mucho tiempo atrás, el abuelo Claudio vivía en Qiqraya.

Él solía regar su maíz por la noche porque en aquellos tiempos el agua no era insuficiente. Por eso la gente regaba de día y de noche.

Cierto día dejó el agua en el terreno y regresó a dormir a su casa. Ni bien llegó, subió a su cama y se quedó dormido unos minutos.

De pronto, se despertó repentinamente y escuchó que alguien de afuera decía: «Claudio, abre pues tu puerta, te voy a visitar». Y dice que tocaba insistentemente.

Luego, el abuelo, sin salir de su casa empezó a resonar y no se iba.

Recién, al primer canto del gallo desapareció y el abuelo Claudio se fue a tapar el agua que había dejado en su terreno.

# Herder achkaq qaqanmn janwawata

May kutxiq Herder achkaq wakap"mn Chiwr muyn  
tz'iwrkna. Uk wataq qiwaq shipcx'iswatamna.

Apsap" apsap"mn kisup" nutz'kn wak jayrap"  
k"uykipatxa. Ulluchp"mn ikkn utuñap" qasqt"apushu.

Mish armaq suyñpanq mayn karmamn «Sha jir  
manh Chiwr mayuru», sashumna. Ukat" uk"am sash  
manhar anhnatz anhnatz irpwata.

Ukshachaq upaq pachmn sart"apwata, pachiq  
usk"aywimna, usk"aypanq illtatwata.

Amur ill illripanq witx'aqaywitx'aq qaqankatamna,  
ukanmn saykush janwawata. Ukat"q ary utp"ruw  
warwkipatx mawq"ata. Jaqiq «Asiñikawash  
qumparpaynushp"tak irpawi», sash sakna.





# El abuelo Herder apareció en una peña

En una oportunidad el abuelo Herder ordeñaba su vaca en el cerco de Chiwri.

Aquel año hubo abundante pasto por efecto de la lluvia.

Todos los días elaboraba su queso, silbando la melodía de wakjayra.

También dormía solito en la choza que él mismo había acondicionado.

Una noche soñó que un hombre le decía «Amigo vamos al río Chiwri», y le llevó hacia abajo. De pronto, pisó una espina que le hizo doler y eso propició que se despertara. Luego, observó su entorno y se dio cuenta que estaba parado en la orilla de una peña.

Después, retornó tembloroso a su casa. La gente comentaba que posiblemente un mal espíritu se lo habría llevado para arrojarlo.



# Janq'usan kuchuña

May kutxiq Shaluq Irpampanmn ujar mushkna, ish qaquch palnushp"taki.

P"iy uruqa, putkap" palt'ushuq tumpach ikkipwata. Ukat"q mayach illtatpanq anxacx janq'usan kuchuñamn ujarnurn palurqaykata, jaychishkipatxa.

Ukshachamn Shaluq winknuqush lluq' ayptawi, ukn nakshunushp"taki.

Janq'usan kuchuñaq ishkasnmn mayaps utkatatxi. Ukp"w may yakn jayptshuwata.

Ukat" upaq ujarnurinmn t"aj qallyawi, ujtz'ap" tajshuwi, ishamn janwawq"itxi. Ishkasnmn ukat"q aykap"ps illq"askitxi.







# Cerditos blancos

Cierto día, Salustiana estaba cuidando su maíz en Irpampa para que no se lo comiera el loro. Al mediodía, después de comer su fiambre se había quedado dormida por unos minutos.

De pronto, al abrir sus ojos, observó a un conjunto de cerditos de color blanco comiendo dentro del maizal y, a la vez, peleando entre ellos.

Entonces, Salustiana se agachó y cogió un palo con la intención de asustarlos y frenar la pelea.

Pero, oh sorpresa, los cerditos blancos ya no estaban. Todos habían desaparecido en un segundo.

Luego, ella empezó a buscar y rebuscar dentro del maizal, pero no aparecieron. Después de eso, ya no los volvió a ver nunca más.

# Jayptaykir qajsiri

Mayqa, Maks apkaq manh Amkamrnurinmn wakap" awtir mawata. Upaq apsap" apsap"mn wakap" shiq'shach ik"kn qajsirn umap" umt'ayiri, q'ajankir qajsirna.

May uruq upaq awantamn q'ajnurit" jalshuwq"at wakap" qajsirn umkir jayt'ushu, umap" wayrshush uñap" kurraln umt'aynushp"taki. Ukat"qa, wakap" qajsirasut" ik"irq"iw mawq"ata. Yaqp" wakaq qurpanw pal qallyawata.

Ukat" wak kurrlar puryushkasqa, sakcx' qallyawi. Ukanrmn muswata, ishamn pillk wakp" utkatatxi.

Q'ajsk"amn qajsirasn t"ajir mawq"i. Ishamn wakaq aka"askitxi.

Ukat"q jatzap" shishk"ushuw kurralp"r ujtawq"ata.

Qajsrimn jayptruywata.







# La cascada que hace desaparecer

Cierto día, la abuela Maximina había ido a pastorear sus vacas en la parte baja de Amkamra.

Todos los días, ella llevaba sus vacas en fila a la cascada que se encontraba en la quebrada para que tomaran agua.

Un día, salió de la quebrada dejando a sus vacas tomando agua y regresó trayendo agua para darle de beber a su ternero que se encontraba en el corral. Luego, se fue a traer a sus vacas que estaban por las cercanías de la cascada. Algunas vacas se habían puesto a comer en el borde de la acequia.

Entonces, después de arrear las vacas hasta el corral, se dispuso a amarrarlas.

En ese momento se dio cuenta de que faltaba su vaca blanquinegra. Inmediatamente, regresó a buscarla y no la encontró. Al no encontrarla se puso a llorar desconsoladamente y regresó al corral.

Cuentan que la cascada la hizo desaparecer.



# Shuqushpujyu

May kutxiq mayn karmamn t"ak atx'ir mawata,  
k"uw Kallapshna, ajtz' t"ak Ayshar puryanushp"taki.

Shuqushpujyur matxir purkatkipanq mayn janq'  
warmimn uk pujyn mashqishkata. Karmaqa,  
sayt'ush mashqishkir warmq ill qallyawata.

Ukat"qa, wasptush warm arpayir mawata.

K"uwar purshuq amur warm illkatwata, illkatpanq  
nayraps chachulluychachullwatamna, nuk'taps  
qarwayqarwa. Ukshachaq panp"kasmn mashqish  
qallyawata, arishkipatxa. Ukat"q warmiq  
mawq"imna. «Naq apsav ujtq"t"a.

Akurjam akat" naryutmata» sahumn jajkpawq"i.

Karmaq ishkasnmn sipasq illq"askitx aykap"psa.

Ukat" pasurup"q namp' usunmn karmaq jiwawi.







# Shuqushpujyu<sup>3</sup>

Cierto día, un señor se había ido a trabajar la carretera por la zona de Kallapshu para que la ruta llegase hasta Aiza.

Antes de llegar a Shuqushpujyu observó que una señorita de tez blanca se estaba bañando en el manantial de ese lugar.

El caballero se paró y empezó a contemplarla cómo se bañaba. Luego, se dirigió hacia ella para enamorarla.

Al llegar, la miró fijamente a la chica, tenía los ojos azules y los cabellos dorados.

Al rato, conversaban amenamente mientras seguían en el agua. Luego la señorita se fue y le dijo: «Yo retorno mañana. Me esperas en este lugar, a esta misma hora».

El caballero ya no volvió a ver a la mujer nunca más.

Después de dos días él murió con dolor de cabeza.

<sup>3</sup> Nombre de un lugar en el que hay un manantial.

# T'ar jusishna

May kutxiq Wintilluq Qiqraynar yapup"w t"arwat  
misht ujrapp" imnusp"taki.

Kumparp"q uk"mn t"arir yanhp"tak jusshir mawata.  
Junk' jajkipq palt'arqaywimna.

Karmajkunaq palt'ushuq wallkach jaqruwata, ukat"  
pijyasn ikatarqayshuwata.

P"iy arumq kumpariq illtatwatamna. Illtatshuqa,  
yanhap"mn latpt" qurykir ishpawata.

Ukshachamn nin kanchkatayush t"arir maship"  
ill illrawi, maynpanq ishamn namp'p"q utkatatxi,  
ukanmn llutap" qurykata.

Ukat"q kumpariq txajllap" katshumn uk ampt  
ampt ary Winawist t"akir wishshush Aysh illkipt'ush  
illkipt'ush jajkpawq"i. Jayaps ishamn jaywatatxi, may  
yakanmn puriwq"i.







# En la ayuda mutua del arado

Cierto día, Windill había arado su chacra Qiqraynara para sembrar su maíz blanco.

Su compadre lo había acompañado arar para tener un compañero cuando él también arase.

Comieron antes de que se oculte el sol. Después de comer, los varones bridaron unas copas y se quedaron a dormir junto a la cocina.

A la medianoche, el compadre despertó y escuchó roncar ruidosamente a su compañero del costado.

Entonces, prendió el fuego, alumbró y observó a sus compañeros aradores y vio que uno de ellos no tenía cabeza.

Luego, el compadre desesperadamente cogió su *txajlla* y se fue hacia arriba hasta el camino de Buenavista.

De allí corrió hasta Aiza, volteándose una y otra vez para ver si le seguía. Así llegó como un rayo sin importarle la distancia.



# Urut" warrita

May kutxiq Itkraq wakchap"mn Mitjajkipn awatkna.  
Itkraq txajsh lluqalluñcharmna.

Upaq kinap" tukkipatxchamn wakchpan tz'inchap"  
qantx"ur wasriwna.

May uruq junk' jajurkasq Itkraq t"akinmn wakchap"  
ik"shush ujtq"kna. Ukat" q'ajnurinkasq awantap"mn  
may urut" warritaq aryat" manh maynurkam  
jajruwi, chipchn chipchkipatxa.

Wakchaps uk illkatshuq ukp"mn wal walrawi.

Ukat"q Itkraq ustatwimna. Mamp"q may wakch  
jaychk"ushumn uk urut" warrit illk"atapn pampir  
mawq"i. Ukat"q sanawq"imna.







# Barreta de oro

Un día, Edgar se encontraba pastoreando sus ovejas en Mitarquipa.

Edgar todavía es un niño pequeño. Él caminaba detrás de sus ovejas tocando su quena todo el día.

Cierto día, al caer la tarde, Edgar regresaba arreando sus ovejas por el camino.

De pronto, ya en una quebrada, vio pasar una barreta de oro resplandeciendo delante de él y se fue directo al río. Sus ovejas al ver eso se espantaron.

Luego, Edgar se enfermó. Su madre mató una oveja y la enterró en el lugar donde había visto la barreta de oro. Edgar recuperó pronto su salud.

# Kurknichinmn warm janwawata

May kutxiq Ash achkaq may urq jatzachmn utp"t"  
jalshuwat Qullq yapup" machiri.

Urquq p"iy armachmn jatzwata, pantwatamna.

Apsap"q Ash achkaq ary Kurknichit"mn janwawata.

Mayn janq' warmimn «Aryaw Qullqaqa», sash  
irpwata.

Ukshachamn Ash achkaq yapps machmay jayt'ush  
Aysh ujtawq"ata.

Qawinill kacxps nampps jayt'awi, ishamn muskitxi.

Ukat" Ash achkaq ustatwimna, qayllp"q tx"imyirimn  
irpwata. Akishq amrukiw upaqa, Ayshanw utki.







# La mujer que apareció en Kurknichi

Un día, el abuelo Ascensión de su casa al primer canto del gallo a regar su terreno en Colca.

El gallo había cantado a la medianoche por equivocación.

Al día siguiente, el abuelo Ascensión apareció en Kurknichi. Él cuenta que le llevó una mujer de tez blanca, diciéndole: «Arriba es Colca».

Entonces, el abuelo Ascensión regresó a Aiza dejando sin regar su terreno.

Él no recuerda dónde había dejado su lampa ni su manta.

Después, el abuelo Ascensión se enfermó y sus hijos lo llevaron a curarlo del susto.

Ahora él se encuentra bien de salud y vive en Aiza.



# Ist apaka

May kutxiq Ist apkaq Antxqinmn wakchap" uyuwkna. Misharum illtatkipanq wakchuñamn kurral uk manhqat" jatzkata.

Ukshachaq walchanmn sayptawi. «¡Ashaqa!, atuqjamaq wakchuñanh wantuwi», sashu.

Wakchuñaq k"uwkasmn makata. Upaqa, t"akichmn tz'inap" tz'inap" mawi. K"uw narar purpanq wakchuñaq Qanqar q'ajrumn jatzkipatx maki.

Uk illk"ushuq upaq saynquwimna. «Ishjamaw wakchatx k"uwaqa» sash muykpawq" tumpach waruwkipatxa.

Kurrlankasqa, jalrushumn amur ill illrawata.

Wakchuñaq mamp"shqamn qashich ikkata. «Wat akankataq wakchuñanhqa. Naq qisill k"uw wakchuñamillkir walyawajt"a», sashumn ikchiwq"ata.

# La abuela Istanislada

Hace mucho tiempo atrás, la abuela Istanislada criaba sus ovejas en Anchique.

Una noche al despertar escuchó llorar a su ovejita de más abajo del corral.

Entonces se levantó rápidamente y dijo «¡Uy!, creo que el zorro se llevó a mi ovejita.» Ella vio que la ovejita ya estaba por allí y le siguió por el camino.

Cuando llegó a una esquina, la ovejita se dirigió a la quebrada de Qanqara llorando.

Al observar eso, ella se paró y dijo «creo que esa no es una oveja». Luego, retornó un poco temblorosa.

Ya en el corral, ingresó y revisó bien, la ovejita estaba durmiendo plácidamente junto a su madre.

Entonces ella dijo «Aquí está mi ovejita. Yo estaba siguiendo a ésa que aparentaba ser ovejita» y se volvió a dormir.





# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.  
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.  
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.  
 D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

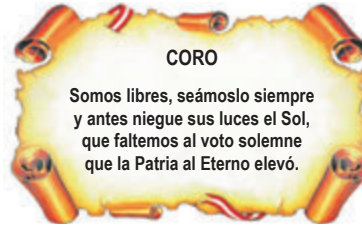


**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



CORO

Somos libres, seámoslo siempre  
y antes niegue sus luces el Sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”